

- 15.2. One copy of the recapitulative statement of items duly accepted within three months shall be returned to the Party of origin. The applied copies of EMS letter bills should confirm the amendments inserted in the summary of items.
- 15.3. After each Party has accepted the recapitulative statements the creditor Party may prepare quarterly a detailed account which indicates:
- the total number of accepted EMS items dispatched for the period,
  - the total number of accepted EMS items received for the period,
  - the imbalance,
  - the imbalance charge,
  - the total amount in SDR for the imbalance in exchanges.
- 15.4. The settlement of accounts shall be made within six weeks from the day of account affirmation.
- 15.5. The service items, arriving out of course and returned items shall be excluded from the settlements for the imbalance of EMS items.

#### Article 16. DEFINITIONS

- 16.1. The definitions set forth in Article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

#### Article 17. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

- 17.1. Service documents shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.
- 17.2. Documents concerning disputes or inquiries shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring Party, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

From the State Enterprise Special Post  
General director  
P. Ogrinskij

From the Postal Administration of  
Taiwan  
Chen Chiung-ling  
Director General of Posts  
Directorate General of Posts  
Taipei, TAIWAN 10603 ROC

Stamp

Stamp  
Mar. 14 2000

### UKAINE-CHINESE CULTURAL AWARD FUND AGREEMENT

### 中烏文化獎協議

Signed on May 18, 2000  
Entered into force on May 18, 2000

八十九年五月十八日簽訂  
八十九年五月十八日生效

The National Taras Shevchenko University of Kyiv (hereinafter referred to as the University), 64, Volodymyrska Street, Kyiv 01017, represented by Mr. Victor SKOPENKO, Rector of the University

甲方：烏克蘭國立基輔大學  
地址：64, Volodymyrska Street -  
Kyiv 01017  
代表人：校長 Victor Skopenko 先生

AND

Council for Cultural Affairs (hereinafter referred to as the Council), 102 Ai Kuo East Road, Taipei, Taiwan, Republic of China, represented by Madame LIN, Chen-Chi, Chairperson of the Council.

IT IS AGREED as follows:

### 1. Purpose

The University and the Council agree to set up an annual Ukraine-Chinese Cultural Award ( hereinafter referred to as the Award ) funded by the Council and managed by the University for a term of five years, renewable\_for another five years on expiration by mutual agreement. The Award is to enhance cultural collaboration and to encourage more researches on Chinese Cultural in Ukraine.

### 2. Eligibility

The Award Candidates can be private or state research institutes, or universities/ colleges in Ukraine.

### 3. Amount of the Award

The amount of the Award is US\$20,000 annually presented to one winner that will be decided by the Jury stated in Article 4.

### 4. Jury

A panel of Juries ( hereinafter referred to as the Jury ) , composed of 8 experts and representatives appointed by both the University and the Council, 4 from either party and accepted by the other. The Rector of the University and the Chairperson of the Council will be co-chairmen of the Jury. The Jury shall be set up to screen and select the most feasible and distinguished proposal among those presented by the potential candidates received before the deadline.

### 5. Financial Arrangement

5.1 The University shall open a bank account in the name of Ukraine-Chinese Cultural Award Fund for managing necessary expenses.

以下稱為「甲方」

乙方：中華民國行政院文化建設委員會

地址：台北市愛國東路102號

代表人：主任委員林澄枝女士

以下稱為「乙方」

簽約雙方同意以下各點：

### 第一條 主旨

「中烏文化獎」旨在促進中烏雙方之文化合作，鼓勵烏克蘭境內對中華文化之研究。該獎每年頒發一次，由乙方提供獎金，委由甲方管理。本協議有效期限為五年，期滿可續約。

### 第二條 參選條件

烏克蘭之公私立研究機構、大學或學院均可申請角逐「中烏文化獎」。

### 第三條 獎額

「中烏文化獎」獎額為二萬美元，每年由本協議第四條規定之評審委員會選出得主一名。

### 第四條 評審委員會

「中烏文化獎」評審委員會由甲、乙雙方在徵得對方同意後各指派四名專家代表組成，並由國立基輔大學校長及文化建設委員會主任委員共同擔任主席。評審委員會之功能為審核在截止日期前提出申請之研究計劃案，並從中遴選最可行、最有意義者頒給「中烏文化獎」。

### 第五條 財務

5.1 為支付「中烏文化獎」活動所需經費，甲方將以「中烏文化獎」名稱在銀行開設專門帳戶。

5.2 The Council shall provide an annual Award fund of 26,000 US dollars effective from year 2001 and deposit it into the account mentioned in Para.5.1 before 15 February every year.

## 6. Allocation of the Fund

6.1 20,000 US dollars shall be used as the Award.

6.2 6,000 US dollars shall be used as administration fees for the University to implement the Agreement.

## 7. Administration

7.1 A Board of Operation shall be set up to monitor the implementation of the Agreement with the Rector of the University and the Chairperson of the Council as Co-Chairmen and a number of Board members appointed by each party.

7.2 The Secretariat, consisting of members appointed by the University and approved by the Board of Operation, is in charge of the daily operation and management of the Fund.

## 8. Application and Selection Procedures

The University may put forward its recommendations according to its common practice.

## 9. Award Presenting Ceremony

An Award Presenting ceremony shall be given every year at an appropriate time and place in Kiev approved by the Board of Operation. The Chairperson of the Council and guests recommended by the University and the Council shall be invited to attend the ceremony and related activities.

## 10. Review

The Secretariat shall prepare an annual report to the Board of Operation for review by the end of every year.

## 11. Termination

After consultation the University and the Council may agree to terminate the Agreement prior to the expiry date. In the case of early termination, the University shall return

5.2 乙方將由 2001 年起，於每年 2 月 15 日之前將二萬六千美元 (含行政費用) 匯入 5.1 項所指之帳戶。

## 第六條 經費用途

6.1 二萬美元作為獎額。

6.2 六千美元作為甲方處理相關行政作業之經費。

## 第七條 管理

7.1 為監督本協議之執行，特設立常務委員會，由國立基輔大學校長及文化建設委員會主任委員共同擔任主席，雙方各推選數位人士擔任委員。

7.2 為處理「中烏文化獎」相關日常行政作業，特設立秘書處。秘書處成員由甲方提名經常務委員會同意後委任。

## 第八條 申請及評審程序

由甲方依其慣常作業方式提出建議方案。

## 第九條 頒獎典禮

每年於常務委員會同意之適當時間、地點在基輔舉行頒獎典禮。頒獎典禮應邀請文化建設委員會主任委員及甲乙雙方建議之貴賓到場觀禮。

## 第十條 執行報告

秘書處須於每年年底向常務委員會提出年度報告。

## 第十一條 解約

甲乙雙方可在徵得對方同意後提前解除本協議。如果提前解約，甲方應於解約後一個月內將「中烏

the balance in the account of the Fund to the Council within one month from the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective institutions, have signed this Agreement.

On May, year 2000

Helen Chen-Chi LIN  
Chairperson  
Council for Cultural Affairs  
Executive Yuan  
R.O.C.

Victor SKPENKO  
Rector  
National Taras Shevchenko  
University of Kyiv  
Ukrainen

文化獎」專戶中剩餘款項歸還乙方。

下列簽約人經甲乙雙方授權於  
公元兩千年五月在台北及基輔分別  
簽署本協議。

行政院文化建設委員會  
主任委員林澄枝

烏克蘭國立基輔大學校長  
Victor Skopenko